



Kontiolaki

• Yrittävä



- *Industrious*
- *Youthful*
- *Safe*
- *Peaceful*

• Nuorekas



- *Leistungsorientiert*
- *Vital*
- *Sicher*
- *Ruhig*

• Turvallinen



- *Предприимчивая*
- *Молодая*
- *Безопасная*
- *Мирная*

• Rauhallinen



Kontiolahten kunta

Vuonna 1873 perustettu Kontiolahti on yli 13 500 aktiivisen asukkaan nuorekas kunta keskellä kaunista Pohjois-Karjalaa.

Upeiden vesistöjen ja laajojen erämaa-alueiden äärellä elämä on luonnonläheistä ja viihtyisää.

Avoimuuteen ja palveluhenkisyyteen panostava Kontiolahti on elävä ja kehittyvä kunta. Sen osoittaa yli 25 vuotta yhtäjaksoisesti jatkunut asukasmäärän kasvu.

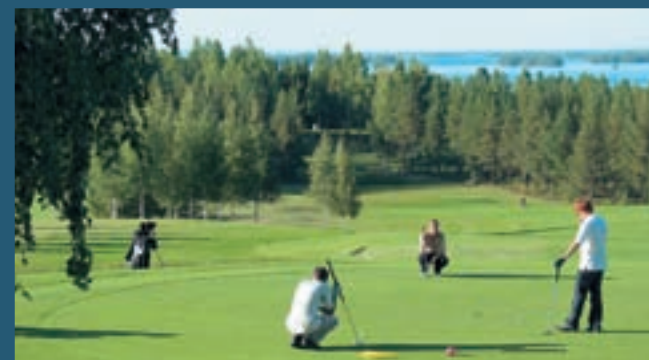


Kontiolakti

- Established in 1873, Kontiolahti is a youthful municipality of more than 13,500 active inhabitants amidst the beautiful region of North Karelia in Eastern Finland. Proximity to the magnificent waterways and extensive wilderness areas render life in Kontiolahti pleasant and peaceful.



Kontiolahti, which focuses on openness and services, is a vibrant and constantly developing municipality. One indication of this is that the number of inhabitants in Kontiolahti has grown uninterrupted for 25 years.



Gemeinde Kontiolakti

- Das im Jahre 1873 gegründete Kontiolahti ist eine vitale Gemeinde mit über 13 500 aktiven Einwohnern mitten im schönen Südkarelien. Das Leben in Kontiolahti mit seinen herrlichen Gewässern und

weitläufigen Wildmarkgebieten ist durch Naturnähe und Gemütlichkeit geprägt. Kontiolahti ist eine vitale und stets in der Entwicklung begriffene Gemeinde, in der Aufgeschlossenheit und Dienstbereitschaft

zu den ersten Prioritäten gehören. Dafür spricht auch die bereits seit 25 Jahren kontinuierlich wachsende Einwohnerzahl.

КОММУНА КОНТИОЛАХТИ

- Контиолахти - коммуна в финской провинции Северная Карелия, образованная в 1873 году и насчитывающая сейчас более 13,5 тысяч в большинстве своем молодых и энергичных

жителей. Здесь, в окружении живописных озер и рек, обрамленных дикими лесами, неспешно течет комфортная жизнь в полном согласии с природой. Контиолахти - активно растущая коммуна,

стремящаяся к гласности и развитию инфраструктуры, о чем свидетельствует непрекращающийся рост численности ее населения на протяжении последних 25 лет.

Ympäristö

Kolin kansallispuiston jylhistä vaaramaisemista Höytiäisen ja Pielisjoen aavoihin vesialueisiin vaihteleva Kontiolahti on murrosaluetta, jossa Järvi-Suomi muuttuu Vaara-Karjalaksi.

Luonto on moni-ilmeistä ja pitää sisällään monia erikoisuuksia, kuten Kolvananuuron luonnonsuojelullisesti merkittävän rotkolaakson.

Teollisen rakentamisen kannalta jääkauden muovaama kuiva kangasmaasto on oiva yrityksen sijoituspaikka.

Kaavaratkaisut tehdään nopeasti ja ne räätälöidään mahdollisuuksien mukaan yritysten tarpeisiin sopiviksi. Samalla huolehditaan kuitenkin siitä, että arvokkaita luonnonalueita säilyy rakentamattomina kaikkien kuntalaisten yhteisessä käytössä.

Environment

- The natural environment in Kontiolahti ranges from the rugged hills of the Koli national park to the extensive water areas of lake Höytiäinen and the river Pielisjoki. Kontiolahti represents a transition area where the lake district of Finland turns into the hilly Karelia. The natural environment in



the region is highly varied and contains many specialities, such as the Kolvananuuro canyon which has nature conservation significance.

From the viewpoint of businesses, the dry moorland terrain shaped by the Ice Age offers an excellent setting for industrial

enterprises. The zoning decisions in Kontiolahti are made quickly, and they can be tailored to the needs of individual enterprises. At the same time, however, it is ensured that valuable natural areas remain unbuilt, to be used by all those living in Kontiolahti.



Umgebung

- ● Das sich von der imposanten Hügellandschaft des Nationalparks Koli über die weiten Gewässer des Höytiäinen-Sees und des Flusses Pielisjoki erstreckende Kontiolahti bildet den Übergang von der finnischen Seenplatte in Mittelfinnland hin zur karelischen Hügellandschaft von Ostfinnland. Die Natur hat hier einen

vielfältigen Charakter und bietet zahlreiche Besonderheiten, wie zum Beispiel das aus Naturschutzgründen bedeutende Schluchtental Kolvananuuro. Für Industrieansiedlungen bietet die von der Eiszeit geformte trockene Heidelandschaft ideale Standorte. Fragen zu Bebauungsplänen werden rasch gelöst, und

die entsprechenden Pläne werden nach Möglichkeit an die Bedürfnisse der Unternehmen angepasst. Gleichzeitig wird jedoch dafür gesorgt, dass wertvolle Naturgebiete unbebaut bleiben und allen Einwohnern der Gemeinde zur Verfügung stehen.

ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

- ● ● Расположена коммуна в местности, где озерная Финляндия сменяется лесными краями Карелии, крутые сопки Национального парка Коли отражаются в водной глади озера Хёютяйнен и реки Пиелисйоки. Здешняя природа многообразна и богата

достопримечательностями, такими, как например заповедное ущелье Колвананууро. Образовавшийся в ледниковый период ландшафт с сухой супесчаной почвой хорошо подходит для строительства предприятий. Отвод участков выполняется

в короткие сроки с максимальным учетом потребностей застройщика. Разумеется, наиболее привлекательные природные участки застройке не подлежат и сохраняются в общем пользовании всех жителей коммуны.

Asuminen

Rauhallinen ja luonnonläheinen Kontiolahti tarjoaa turvallisen asuinympäristön lapsiperheelle. Kuntalaisten ikäjakauma onkin poikkeuksellisen nuorekas ja vapaa-ajantoiminta on aktiivista niin urheilun kuin kulttuurinkin saralla. Myöskään senioriasukkaita ei ole unohdettu, vaan heille on järjestetty monipuolisesti palveluja laadukkaan elämän turvaamiseksi.

Melkein kaikki kontiolahtelaiset asuvat omakotitalossa. Uuden kodin rakentajille löytyy valmiita tontteja ympäri kuntaa ja lisää kaavoitetaan jatkuvasti. Kahden taajaman lisäksi Kontiolahdella on useita vireitä maaseutukyliä, kuten museokanavastaan tunnettu Jakokoski, joka valittiin Vuoden Kyläksi vuonna 1998.

Housing

- The peaceful Kontiolahti with its nearby natural environment offers a safe residential environment for families with children. The age distribution of those living in Kontiolahti is exceptionally youthful, and there are active leisure time activities both in sports and culture. The senior citizens have not



been forgotten, either; they are also arranged versatile services to safeguard high-quality life. Almost all people in Kontiolahti live in single-family houses. There are numerous plots for new homes available in different parts of Kontiolahti, and new plots are zoned



continuously. In addition to the two more densely populated centres, Kontiolahti has several active rural villages, such as Jakokoski renowned for its museum canal and elected as the Village of the Year in Finland in 1998.



Wohnen

- Die ruhig und naturnah gelegene Gemeinde Kontiolahti bietet eine sichere Wohnumgebung für Familien mit Kindern. Die Altersstruktur der Gemeinde beweist, dass besonders jüngere Leute sich hier wohl fühlen. Dies zeigt sich auch im Freizeitangebot der Region, das die unterschiedlichsten Aktivitäten im Bereich des Sports und der Kultur ermöglicht. Aber

auch die Bedürfnisse der älteren Einwohner werden berücksichtigt, indem ihnen vielseitige Dienstleistungen zur Sicherstellung einer hohen Lebensqualität bereitgestellt werden. Fast alle Einwohner von Kontiolahti wohnen in Einfamilienhäusern. Wer ein neues Haus bauen möchte, findet baufertige Grundstücke in allen Teilen der Gemeinde,

und neue Bebauungspläne werden kontinuierlich erstellt. Neben den beiden Siedlungszentren besteht Kontiolahti aus mehreren vitalen Dörfern, zum Beispiel dem für seinen Museumskanal berühmten Jakokoski, das im Jahre 1998 als Dorf des Jahres ausgezeichnet wurde.

ЖИЛЬЕ

- Мирным течением жизни и близостью природы в Конттиолахти созданы прекрасные условия для проживания семей с детьми. Поэтому не случайно, что средний возраст жителей значительно ниже, чем в соседних коммунах, а досуг более разнообразен, как в плане спорта,

так и культурной жизни. Что, впрочем, не в ущерб лицам зрелого возраста, для которых здесь созданы условия для качественно высокого уровня жизни. Почти все местные жители живут в собственных домах. В каждом уголке коммуны имеются участки под возведение

частных домов и отвод участков продолжается. Кроме двух плотно населенных пунктов на территории коммуны процветают деревни, например Якокоски, известная своим каналом-музеем и признанная в 1998 году Деревней года.

Palvelut

Kontiolahden ydinajatuksena on toimia asiakaslähtöisesti ja tarjota asukkailleen laadukkaita palveluja yhteistyössä Joensuun seudun muiden kuntien ja eri yhteisöjen sekä yritysten kanssa.

Kuntalaisille tarjotaan kattavat sosiaali- ja terveystalvet, ympäristömyönteiset tekniset palvelut, runsas päiväverkosto ja lukiotasoon asti yltävät koulutusmahdollisuudet. Monipuoliset vapaa-ajan palvelut ulottuvat kansalaisopiston kurseista jäähallin yleisövuoroihin.

Services

- The mission of Kontiolahti is to work in accordance with the needs of its inhabitants and to offer the inhabitants high-quality services together with the other municipalities and various organisations and enterprises in the Joensuu region.

The inhabitants are offered extensive social and health services, environmentally-benign technical services, education services extending to upper secondary school, and versatile free time services ranging from adult education to ice rink. Moreover,

Kontiolahti's day care services, which are exceptionally abundant when proportioned to the number of inhabitants, are worth mentioning.



Dienstleistungen

- ● Der Kerngedanke der Gemeinde Kontiolahti besteht darin, kundenorientiert zu fungieren und den Gemeindefinwohnern erstklassige Dienstleistungen in Zusammenarbeit mit den anderen Gemeinden der Region Joensuu und mit verschiedenen Organisationen und Unternehmen zur Verfügung zu stellen.

Den Gemeindefinwohnern werden umfangreiche Sozial- und Gesundheitsdienstleistungen, umweltfreundliche technische Dienstleistungen und Ausbildungsmöglichkeiten bis zum Gymnasialniveau sowie vielseitige

Freizeitaktivitäten von Kursen der Volkshochschule bis hin zur Nutzung der Eishalle geboten. Darüber hinaus ist das Angebot an Plätzen in Kindertagesstätten im Vergleich zur Einwohnerzahl der Gemeinde erstaunlich groß.

СОЦИАЛЬНАЯ ИНФРАСТРУКТУРА

- ● ● Основопологающим принципом развития коммуны является ее благоустройство в интересах жителей, осуществляемое в сотрудничестве с другими прилегающими к городу Йоэнсуу коммунами, а также предприятиями и организациями.

Жители обеспечиваются медицинскими, социальными, коммунальными и общеобразовательными (вплоть до уровня гимназии) услугами и разнообразными возможностями для проведения досуга: от курсов народного училища до катания на

льду крытого катка. Следует также упомянуть об исключительно большом количестве детских дошкольных учреждений по отношению к общему числу жителей.

Vapaa-aika

Kontiolahdessa aika ei käy pitkäksi asukkaalla eikä lomavieraalla. Urheilun ystävälle on tarjolla upeiden vaellusmaastojen ohella tilat niin kesä- kuin talvilajeille, varsinkin täysimittainen golfkenttä sekä kansainvälisen tason täyttävä ampumahiihtokeskus houkuttelevat vierailijoita kauempaakin.

Kulttuurikentän näyttävimpinä edustajina toimivat Jakokosken kanavateatteri sekä talonpoikaisperinnettä esittelevä Kotiseutukeskus.

Matkailijoita luonnonkauniilla Kontiolahdella odottavat eri puolilla kuntaa sijaitsevat lomamökit. Majapaikkojen taso vaihtelee eksoottisesta aitasta huippuvarusteltuun huvilaan. Tarkempia yhteystietoja voi kysyä kunnan matkailuneuvonnasta.

Leisure time

- In Kontiolahti, both the inhabitants and visitors have many opportunities to spend their time. Sports lovers have access to magnificent trekking areas and facilities for both summer and winter sports, including a full-range golf course and a biathlon centre which fulfils international standards.



The foremost representatives of cultural life include the Jakokoski canal theatre and the Local History Centre presenting rural traditions.

Accommodation for tourists is available in numerous holiday homes situated in different parts of the naturally beautiful

Kontiolahti. The standard of holiday accommodation varies from exotic outbuildings to luxury villas. More detailed information is available at the Tourist Services of Kontiolahti.



Freizeitangebot

- ● In Kontiolahti kennen weder die Einwohner noch die Feriengäste das Wort Langeweile. Für Sportfreunde stehen neben der prächtigen Wanderlandschaft Räumlichkeiten sowohl für Sommer- als auch für Wintersportaktivitäten zur Verfügung. Insbesondere locken der Golfplatz sowie das internationale Standards entsprechende

Biathlonzentrum Besucher auch aus der Ferne an.

Bezeichnend für das Kulturangebot der Gemeinde sind z.B. das Kanaltheater Jakokoski sowie das Heimatzentrum mit Bauerntraditionen.

Ferienhäuser in verschiedenen Teilen der naturschönen Kontiolahti heißen die

Besucher herzlich willkommen. Das Ausstattungsniveau der Ferienhäuser variiert zwischen exotischen umgebauten Speichern und luxuriösen Villen. Genauere Auskünfte erteilt das Fremdenverkehrsamt der Gemeinde.

ДОСУГ

- ● ● В Контиолахти не приходится скучать ни местным жителям, ни отдыхающим. Для любителей активного отдыха помимо живописных походных маршрутов открыты спортивные сооружения для летних и зимних видов спорта. В особенности полноразмерное поле для гольфа и центр биатлона международного уровня собирают

гостей из самых дальних мест.

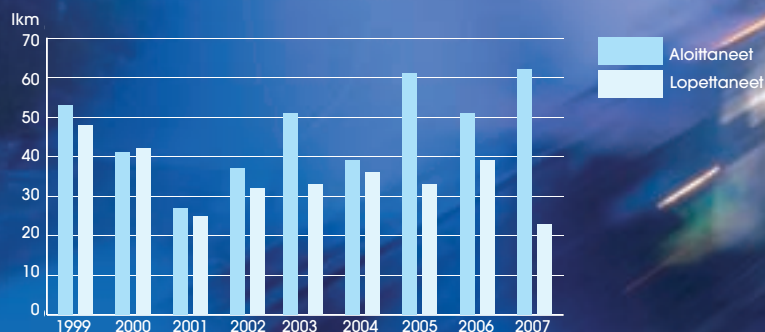
На поприще культуры самыми заметными являются любительский театр "Jakokosken kanavateatteri", а также центр "Kotiseutukeskus", демонстрирующий традиции и уклад крестьянской жизни. Приезжающие на отдых в живописные места Контиолахти имеют возможность

остановиться на одной из многочисленных дач. Уровень размещения - от традиционного подворья усадьбы до комфортабельной виллы. Более подробную информацию можно получить в муниципальной справочной для туристов.

Yrittäminen

Kontiolahdella kunnan ja elinkeinoelämän välillä on tiivis yhteistyösuhde. Monipuolisilla palveluilla ja joustavalla päätöksenteolla tuetaan yrityksiä menestymään ja kasvamaan Kontiolahdella.

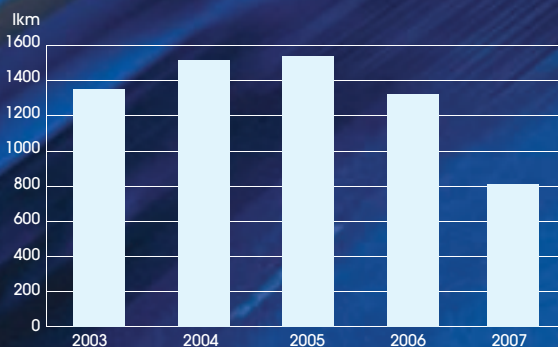
Vaihteleva yrityskanta muodostaa monipuolisen elinkeinorakenteen. Kunnassa ei kuitenkaan sijaitse saastuttavaa teollisuutta. Paikkakunnan korkeatasoisesta osaamisesta kertovat useat pienet sekä suuremmat yritykset, joiden tuotteita myydään laajasti ympäri maailmaa.



Aloittaneet ja lopettaneet yritykset

● Business start-ups and closures

● ● Anfangene Unternehmen und Beendete Unternehmen



Teolliset työpaikat

● Industrial jobs

● ● Industrielle Arbeitsplätze

Business

- In Kontiolahti, the local administration and business life have close co-operation. Versatile services and flexible decision-making support enterprises in their success and growth in Kontiolahti. However, there are no polluting industries in

Kontiolahti. The high-standard expertise of Kontiolahti is evidenced by the many small and large companies whose products are sold extensively in various parts of the world.



Unternehmertum

- ● In Kontiolahti arbeiten Gemeinde und Wirtschaftsleben eng zusammen. Durch vielseitige Dienstleistungen und die flexible Beschlussfassungspraxis werden die Unternehmen in Kontiolahti in ihrem erfolgreichen Wachstumsprozess unterstützt.

Der Unternehmensbestand bildet eine vielseitige Gewerbestruktur. Im Gebiet der Gemeinde gibt es jedoch keine die Umwelt verschmutzenden Industrieanlagen. Ein Beweis für das erstklassige Know-how der Gemeinde sind die vielen kleinen und

größeren Unternehmen, deren Produkte weltweiten Absatz finden.

ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

- ● ● Между предпринимательскими кругами и местными властями Контиолахти налажено тесное сотрудничество. Развивая коммунальную инфраструктуру и проявляя гибкий подход в своих решениях, коммуна всесторонне содействует росту и процветанию

предприятий. Спектр предпринимательства широк: от народных промыслов до компаний, акции которых котируются на международных биржах. При этом на территории коммуны нет загрязняющих производств. А об

уровне работы здешних специалистов свидетельствуют продукция местных предприятий, широко известная во многих уголках света.

Luova kunta

Kontiolahdella vallitsee yritteliäs ja innovatiivinen ilmasto. Käsityöläisten ja taidegraafikkojen aktiivisen toiminnan ohella kunnassa valmistetaan kekseliäitä tuotteita veneistä marjanpoimureihin. Kunnan panos luovassa toiminnassa on edistää elinkeinoelämän kehittymistä joustavalla toiminnalla ja nopeilla päätöksillä.

Yhdessä tehty työ on huomattu myös kunnan ulkopuolella. Pirteä yritysilmasto, hallinnon tehokkaat toimitavat sekä keksintö- ja innovaatiotoiminnan tulokset toivat vuonna 2003 Kontiolahdelle Suomen luovin kunta -tunnustuksen.

Creative Kontiolahti

- Kontiolahti is industrious and innovative. Alongside the creative works produced by artisans and graphic artists, enterprises based in Kontiolahti manufacture a wide variety of inventive products from boats to berry scoops. The local administration aims



to promote the development of businesses through flexible contribution and quick decision-making. The joint efforts have also been noticed outside Kontiolahti. An active business atmosphere, efficient administrative

procedures as well as the results of inventing and innovation brought Kontiolahti the distinction of the Most Creative Municipality in Finland in 2003.



Eine Gemeinde mit schöpferischen Kräften

- Kontiolahti ist durch ein leistungsorientiertes und innovatives Unternehmensklima geprägt. Neben der aktiven Tätigkeit von Handwerkern und Kunstgraphikern werden in der Gemeinde innovative Produkte von Booten bis zu Beeren einsamlern hergestellt. Die Rolle der Gemeinde in dieser

schöpferischen Tätigkeit besteht darin, die Weiterentwicklung des Wirtschaftslebens durch flexible Reaktionen und einen raschen Beschlussfassungsprozess zu unterstützen. Die kooperativ ausgeführten Tätigkeiten haben auch außerhalb der Gemeinde Aufsehen erregt. Dank des vitalen

Unternehmensklimas, der effektiven Arbeitsweise der Verwaltung sowie der überzeugenden Ergebnisse der Innovationstätigkeit wurde die Gemeinde Kontiolahti im Jahre 2003 als innovativste Gemeinde Finnlands ausgezeichnet.

СОЗИДАЮЩАЯ КОММУНА

- В Конттиолахти царит дух предприимчивости и изобретательности. Помимо разнообразной продукции декоративно-прикладного искусства здесь производят инновационные изделия от лодок до расфасованного детского питания из натуральных продуктов. Поддержка

местными властями творческого подхода выражается в содействии развитию экономики быстрым и гибким рассмотрением вопросов. Такая совместная работа не осталась незамеченной за пределами коммуны. Предпринимательский энтузиазм,

эффективные методы работы местной власти, а также результаты инновационной и изобретательской деятельности, принесли в 2003 году Конттиолахти звание самой созидательной коммуны Финляндии.



Kontiolahden kunta

Keskuskatu 8

FI-81100 Kontiolahti

Tel. +358 (0)13 7341

Telefax +358 (0)13 734 5328

kunta@kontiolahti.fi

www.kontiolahti.fi

